

SESSION DE 2000

**concours externe
de recrutement de professeurs agrégés**

section : arabe

thème en arabe littéral

Durée : 3 heures

*L'usage de dictionnaires arabes unilingues est autorisé.
Tout autre document et tout matériel électronique sont interdits.*

Tournez la page S.V.P.

Traduire en arabe, en le vocalisant intégralement, le texte suivant.

Les dieux avaient condamné Sisyphe à rouler sans cesse un rocher jusqu'au sommet d'une montagne d'où la pierre retombait par son propre poids. Ils avaient pensé avec quelque raison qu'il n'est pas de punition plus terrible que le travail inutile et sans espoir.

[...] Tout au bout de ce long effort mesuré par l'espace sans ciel et le temps sans profondeur, le but est atteint. Sisyphe regarde alors la pierre dévaler en quelques instants vers ce monde inférieur d'où il faudra la remonter vers les sommets. Il redescend dans la plaine.

[...] Si la descente ainsi se fait certains jours dans la douleur, elle peut se faire aussi dans la joie.

[...] « Je juge que tout est bien », dit Œdipe et cette parole est sacrée. Elle retentit dans l'univers farouche et limité de l'homme. Elle enseigne que tout n'est pas, n'a pas été épuisé. Elle chasse de ce monde un dieu qui y était entré avec l'insatisfaction et le goût des douleurs inutiles. Elle fait du destin une affaire d'homme, qui doit être réglée entre les hommes.

Toute la joie silencieuse de Sisyphe est là. Son destin lui appartient. Son rocher est sa chose.

[...] Sisyphe enseigne la fidélité supérieure qui nie les dieux et soulève les rochers. Lui aussi juge que tout est bien. Cet univers désormais sans maître ne lui paraît ni stérile ni futile. [...] La lutte elle-même vers les sommets suffit à remplir un cœur d'homme. Il faut imaginer Sisyphe heureux.

Albert CAMUS, *Le Mythe de Sisyphe*.

SESSION DE 2000

**concours externe
de recrutement de professeurs agrégés**

section : arabe

version d'arabe littéral

Durée : 3 heures

*L'usage de dictionnaires arabes unilingues est autorisé
Tout autre document et tout matériel électronique sont interdits*

Tournez la page S.V.P.

Traduire intégralement en français :

ويحدثنا النص القرآني عن رؤيا الأنبياء وما تتضمنه من الوحي سواء في قصة «ابراهيم» أم في قصة «يوسف». في الحالة الأولى كان تحقق الحلم بالموازاة الرمزية بين «الكبش» و«الابن» إذ رأى ابراهيم أنه يذبح ابنه، وإيماناً بأن الأحلام تعبير عن حقائق أوشك على تحقيق الحلم حرفياً ثم حدث التأويل «فما ذبح إلا كبشاً في صورة ولده». [...]

وكذلك في حالة «يوسف» تحقق الحلم بالتأويل الرمزي للصور المدركة، فكانت الشمس والقمرهما الأب والأم وكان الأحد عشر كوكباً هم اخوته الذين سجدوا له جميعاً، فأدرك حينذاك دلالة الحلم. لكن أباه يعقوب كان قد أدرك دلالة الحلم قبل ذلك حين قصه عليه يوسف، ولذلك طلب منه الا يقصه على إخوته حتى لا يكيدوا له. ومعنى ذلك كله أن «الرؤيا» تعد إحدى طرائق الوحي، وهي طريقة تكون لغتها الصور الرمزية الدالة على معان تحتاج للتعبير والتأويل. وفي شخصية «النبي» تجتمع القابلية لهذه الطريقة من طرق الوحي مع القدرة على التأويل والعبور من الصور الرمزية إلى المعاني الرموز إليها. إن التشابه والتماثل بين إحدى حالات الوحي وبين «الرؤيا» أمر مؤكد في الثقافة العربية الإسلامية سواء قبل الإسلام - مرتبطاً بالعرافة والكهانة - أم بعده إن ما يحدث للأنبياء شبيه بما يحدث للنائم في حلمه مع فارق في الدرجة.

قال ابن خلدون: «عبر الشارع عن الرؤيا بأنها جزء من ستة وأربعين جزءاً من النبوة، وفي رواية ثلاثة وأربعين، وفي رواية سبعين. وليس العدد في جميعها مقصوداً بالذات، وإنما المراد الكثرة في تفاوت هذه المراتب بدليل ذكر السبعين في بعض طرقه، وهو للتكثير عند العرب [...] إن هذا الاستعداد وان كان عاماً في البشر معه عوائق وموانع كثيرة تمنع من حصوله بالفعل. ومن أعظم تلك الموانع الحواس الظاهرة، ففطر الله البشر على ارتفاع حجاب الحواس بالنوم. [...]

قالوا: وما المبشرات يا رسول الله، قال: الرؤيا الصالحة يراها الرجل الصالح أو تُرى له.

نصر حامد أبو زيد «مفهوم النص. دراسة في علوم القرآن».